

SHIYONGYIXUEYING
YUHAN YIJIJIAO

王立夫 蒋鹏 编著

实用医学

英语汉译技巧

河北科学技术出版社

实用医学英语汉译技巧

王立夫 蒋鹏 编著

河北科学技术出版社

实用医学英语汉译技巧

王立夫 蒋鹏 编著

河北科学技术出版社出版、发行（石家庄市北马路45号）

石家庄市西焦印刷厂印刷

787×1092毫米1/32 7.75印张 174,000字 印数：1—36,000册 1983年3月第1版
1986年3月第1次印刷 统一书号：14395·28 定价：1.50元

前 言

近年来,广大医务人员都在学习英语,因学习环境和条件不同,每个人掌握的程度也各有所异。有的人可以借助字典独立翻译原文,但尚不能用中文确切地表达原文;有的人基本掌握了语法知识,也积累了一定数量的词汇,但还不能独立翻译原文。针对这些人学习的实际需要,我们编写了这本“实用医学英语汉译技巧”,旨在帮助初学者解决理解表达上的困难,为掌握了一定数量词汇的同志提供翻译方法,为初具翻译水平的读者提出表达原文的准绳。本书既论述了词汇、词组、惯用法、句型和语法的掌握方法,又突出了怎样理解和表达句意的技巧,并着重讲述了一些疑难的语言现象的翻译。

本书共分八章,前两章介绍了翻译的概念、术语、标准、过程和基本句型;第三、四章介绍了被动语态、词组、短语和从句的译法;第五、六章介绍了定语、状语的翻译;最后两章介绍了疑难的语言现象的理解和表达方法。本书从第二章起,各章均有翻译练习,书末附有练习的参考译文及说明。书中所有例句均选自原文书刊,包括不同专业的词汇和内容。

本书初稿完成后,曾多次在一些英语学习班中试讲,并受到了学员们欢迎和好评。我们也汲取了大家提出的宝贵意见和建议,反复进行了修改。但是,由于我们水平有限,错误之处在所难免,欢迎广大读者不吝指正。

王立夫 蒋 鹏

1985年6月于河北医学院

目 录

第一章 翻译的基本知识	(1)
一、翻译的概念.....	(1)
二、翻译的标准.....	(1)
三、翻译的术语.....	(4)
1.直 译	(4)
2.意 译	(4)
3.还 原译	(4)
4.省 略译	(5)
5.引 伸译	(5)
6.转 换译	(5)
7.揉 合译	(7)
8.分 解译	(8)
四、翻译的过程.....	(8)
1.理 解	(8)
2.表 达	(9)
3.核 校	(10)
4.定 稿	(11)
第二章 翻译的基本句型	(12)
一、SV 型.....	(13)
二、SVP 型	(13)
三、SVO 型	(16)
四、SVIO 型	(16)

五 SVOC型 (13)

1. 主+谓+宾+名词作宾补 (13)

2. 主+谓+宾+形容词作宾补 (20)

3. 主+谓+宾+动词不定式作宾补 (21)

4. 主+谓+宾+分词(短语)作宾补 (24)

5. 主+谓+宾+介词短语作宾补 (26)

6. 主+谓+宾+副词作宾补 (26)

Translating Exercise One (28)

第三章 被动语态的构成及其翻译法 (33)

一、现在一般时被动语态 (34)

二、过去一般时被动语态 (35)

三、将来一般时被动语态 (36)

四、现在完成时被动语态 (36)

Translating Exercise Two (42)

第四章 几种词组、从句作主语和宾语的译法 (48)

一、动词派生来的名词词组的理解和翻译法 (48)

二、名量词词组作主语、宾语的译法 (51)

三、It作形式主语、形式宾语和用于强调句型的译法 (54)

1. It作形式主语 (54)

2. It作形式宾语 (60)

3. It用于强调句型 (60)

Translating Exercise Three (62)

第五章 定语的译法 (69)

一、单词作定语的几种译法 (69)

1. 单个形容词或分词作定语 (69)

2. 后置的单个分词作定语 (71)

3. 两个或两个以上的形容词作定语	(71)
4. 译作副词的单个形容词或分词作定语	(73)
5. 修饰复合不定代词的形容词作定语	(74)
二、短语作定语的译法	(75)
1. 分词短语作定语	(75)
2. 不定式短语作定语	(76)
3. 形容词短语作定语	(76)
4. 分词短语作定语	(78)
三、从句作定语的译法	(80)
1. 限制性定语从句的译法	(80)
2. 非限制性定语从句的译法	(84)
3. 定语从句的转意译法	(86)
4. As引起的定语从句的译法	(88)
Translating Exercise Four	(90)
第六章 状语的译法	(100)
一、单词作状语的译法	(100)
1. 副词修饰全句的译法	(100)
2. 副词修饰形容词的译法	(101)
3. 频率副词的译法	(101)
4. 副词的转换译法	(102)
二、短语作状语的译法	(103)
1. 短语状语的位置和译法	(103)
2. 常见的几个介词短语作状语的译法	(107)
3. 分词短语作状语的译法	(115)
三、从句作状语的译法	(120)
Translating Exercise Five	(123)

第七章 AS的用法和译法	(131)
一、As作从属连词的译法	(131)
1. As引导时间从句的译法	(131)
2. As引导原因从句的译法	(132)
3. As引导方式从句的译法	(132)
4. As引导比较从句的译法	(135)
5. As引导让步从句的译法	(137)
6. As引导插入从句的译法	(138)
二、As作副词的译法	(139)
1. As修饰形容词或副词的译法	(139)
2. As修饰介词短语的译法	(139)
3. As作关系副词的译法	(139)
三、As作关系代词的译法	(140)
1. As的固定结构作定语的译法	(140)
2. As单独引导定语从句的译法	(141)
四、As作介词的译法	(143)
1. As作介词短语作状语的译法	(143)
2. As短语作补足语的译法	(144)
五、As习惯性词组的译法	(146)
Translating Exercise Six	(148)
第八章 难句的分析与译法	(152)
一、难句的结构与概念	(152)
1. 固定词组、习语和介词多的剖析与译法	(153)
2. 关键词和从句多的剖析与译法	(155)
3. 特殊、省略和倒装句型多的剖析与译法	(155)
4. 转意词、意译词和引伸词多的剖析与译法	(156)

5. 标点多的剖析与译法.....	(157)
6. 英汉语序不同现象多的剖析与译法.....	(158)
二、难句的剖析方法与译法.....	(160)
1. 难句剖析的符号.....	(160)
2. 难句剖析的方法.....	(160)
3. 难句的译法.....	(167)
Translating Exercise Seven.....	(188)
附录 翻译练习参考译文及说明	(202)
练习一.....	(202)
练习二.....	(205)
练习三.....	(208)
练习四.....	(215)
练习五.....	(221)
练习六.....	(226)
练习七.....	(229)

第一章 翻译的基本知识

一、翻译的概念

翻译是一种语言活动，是利用一种语言把另一种语言所表达的思想准确而完全地重新表达出来的活动。翻译与创作不同，译者不能随心所欲地表达自己的思想，他只能按照寻找和挑选最适当的语言材料去表现原作所表现的内容与形式，达到交流思想，互相了解的目的。

翻译也是一门科学，是因为它一方面与语言科学——普遍语言学，具体语言的词汇学、语法、修辞学——有极其密切的关系；另一方面也是与文艺学和心理学不能完全分开的。翻译的范围非常广泛，有口译与笔译；又有文学翻译，政论翻译、应用文翻译和科技翻译。前者是按工作方式所分的，后者是按材料的体裁而定的。本书主要是介绍医用英语翻译的一些原则，技巧和理论。

二、翻译的标准

将英语译成汉语有一定的标准。这个标准其说法不一。有人提出至少应该达到准确和通顺两个标准：多数人倾向于译文达到“信、达、雅”。

信：就是对原文要忠实。要把原文的内容含义如实地反映出来，不能含糊，更不能弄错，尤其是医学关系到人的生

命和健康，千万不可忽视。要做到这一点，就必须把语法弄清楚。通过英译汉，对英语语法深入钻研，从而也有助于汉译英，起到相辅相成的作用。

达：就是指在彻底理解原文句子语法的基础上，用通顺的合乎规范的汉语表达出来。这里要着重指出的是，英语的句子与汉语的句子结构有相同的地方，但也有许多不同的地方。例如：英语的时间状语有放在句子前面的，也有放在句子后面的，而且多半放在句子后面，而在汉语往往放在句子前面；医用英语被动语态较多，汉语则较少，因此英语译成汉语时被动语态尽可能译成主动句式，只有在某些情况下（后面再详述）才保留被动态形式。又如：英译汉时有许多词类要变换，如名词转译为动词，动词转译为名词，形容词转译为副词等等。总而言之，一定要注意英汉两种语言的不同之处，译文绝不能按原文词序堆积，要符合汉语习惯。因为译文是给人家看的，要使读者一目了然。

雅：就是要注意修辞。译文不但要文理通顺，体现原文的风格，还要尽可能做到言简意赅。

由此看来，翻译专业书刊既要懂英语语法，又要有专业知识，还要具有一定的汉语水平。否则，就达不到“信、达、雅”三个标准。例如：

A young factory woman with burns covering 98 percent of her body surface, 88 percent of them of third degree, was saved by surgeons at the Beijing Medical College in 1968. 译文一，一个年轻的工厂的烧伤面积达体表98%，三度烧伤占88%的妇女，被北京医学院的

外科医生们于1968年救活了。译文二,1968年,北京医学院的外科医生们救活了某工厂一名烧伤面积达98%,其中三度烧伤占88%的年轻女工。

Later on, successful treatment of a still more severe case with 94 percent of the body surface having burns of third degree was reported by surgeons at the Shanghai Second Medical College. 译文一, 后来, 一名更严重的烧伤面积达体表94%, 而且均为三度烧伤的病人的成功治疗被上海第二医学院的外科医生们报道了。译文二, 后来, 又报道了上海第二医学院的外科医生们成功地治疗了一名更严重的烧伤面积达94%, 而且均为三度烧伤的病人。

以上两个例子的第一种译法都是按词堆积起来的, 译文不通顺, 使人费解。第二种译法符合汉语习惯, 文字流畅。

另外, 翻译医学书刊还须具有医学专业知识。有些词, 在普通生活中是一个意思, 而在医学上是另一个意思。例如: “active”在普通生活中作“积极的”讲, 而在医学上是“有效的”、“活动的”、“活性的”、“有活力的”、“自动的”意思。例如:

Acquired immunity may be either active or passive. 译为: 后天免疫可为自动的, 亦可为被动的。又如 “acute”一般当“尖锐的”讲, 而在医学上当“急性的”、“剧烈的”、“严重的”讲。例如: Measles is an acute infectious disease. 译作: 麻疹是一种急性传染病。

三、 翻译的术语

因为翻译是一种语言活动，也是一门科学，所以我们要用科学的态度来从事这个活动，做到坚持原则，掌握理论。要付出巨大的劳动，在实践中摸索规律，注意科技资料叙述事实和论证说理这种特点，要做到逻辑严密、术语准确、数据无误、表达简洁明确。

为了更快更好地掌握英译汉这门科学，就必须先弄懂翻译的术语，理解其含意和内容。

1. 直译

直译（也叫死译）就是逐字逐句（字对字和句对句）的译，译文前不达后，词句别扭，缺少连词，语义僵涩，不象中国话，就连翻译者自己有时也不会看懂。

2. 意译

意译（也叫活译）是与直译相对的一种翻译，就是通过原文的词义及语法仔细地分析、领会和研究，彻底（百分之百）弄清原作的内容和逻辑关系，寻找和选择恰当而切意的词和句子来说明原文。译文要符合中文习惯，措词严密，语言规范，句子精炼，层次分明，结构清晰。

3. 还原译

还原译（也叫重复翻译或补充翻译）就是说在英语中被省略的词或句，译成中文时要注意补回来，加以重复。换句

话说，就是在翻译过程中要时刻注意加字、加词或加句。

4. 省略译

省略译（也叫删节翻译）是指在翻译中，因英语和汉语的特点不同，有些词类，在英语中用的极为广泛，甚至是必不可少的，但在汉语中却是多余的，或者是根本没有的，这些词常见的有代词、冠词、介词、连词等。如果遇到上述这些词，译时要尽量删去不译。换句话说，就是在翻译过程中要时刻注意减字、减词或减句。

5. 引伸译

引伸译（也叫描述翻译）就是说在翻译时，常会遇到某些词，在辞典上找不出适当的词义，如逐字死译，就会生硬晦涩，含糊不清。这时，我们就根据原文的词，领会它的内在涵意，加以联想，开阔思路，把原作中译义较概括，较抽象，较一般的词引伸用较明确、较形象、较具体的词来表达；再则，就是把原作中较实在、较具体的词引伸用较笼统、较概括的词来表达。总起来说，引伸译就是说译文要形象化、具体化、抽象化。

6. 转换译

转换译（也叫变换翻译或习惯性转意翻译）第一个内容，就是说在翻译中，按汉语的习惯把英语中的名词、介词、形容词和副词转换成汉语的动词，因为英语一句话只限有一个谓语动词，而汉语则不然，汉语句意和英语句意相同的句子，一般都比英语用的动词多，也较灵活。如“他请求组

织上派他到最艰苦的地方去工作”这一句中，英语只限用一个谓语动词“ask”，而汉语中就出现“请求”、“派”、“到”、“去”、“工作”五个动词。上述这种变换一般有四种：（1）英语中具有动作意义或由动词变来的名词、动名词以及动词加名词短语中表示动作的名词，都转成汉语的动词。（2）英语中用来表示知觉、情感、欲望等心理状态及心理活动的形容词与系动词一起构成的复合谓语，译时转成汉语的动词（常要求这样转的形容词有三十多个。例如：相信的；信任的；确信的；一定的；仔细的；当心的；注意的；有把握的；肯定的；生气的；发怒的；不知道的；愚昧的；无知的；害怕的；担心的；怀疑的；觉察的、高兴的、愉快的、遗憾的、惭愧的、感谢的、渴望的、切望的、不能确定的、力求精确的等等）。（3）英语中带有汉语的副动词词义的介词或带有动作性质的介词一般都转成汉语的动词。英语这类介词有：对于、关于、因为、为了、根据、按照、把、被、于、在、经过、到、沿、过、给、替、向、依、趁、同、跟、用、拿、对、比、应、靠、往、去、当、上、下、随、朝、为……等）。（4）在系动词之后的副词作表语及副词作复合宾语时译成汉语的动词。

转换译的第二个内容，就是把一些概念很难直接用汉语的动词来表达的英语动词转换为汉语的名词，把名词化的形容词+冠词表示“……的人”的形容词变为名词。如果英语的动词变成名词，原来修饰动词的副词必须转为形容词。

转换译的第三个内容，就是把英语中作定语用的副词转成汉语的形容词，把某些前面加一个不定冠词的名词变成形容词（这些名词一般作表语，有时也作其它成分）。另外，

一旦英语的名词变成汉语的动词，则修饰名词的形容词一定变为副词。除此之外，英语中有些特殊情况如强调时，把个别形容词译成汉语的副词。

转换译的第四个内容，就是把英语的状语译成中文的主语或定语；在个别情况下，把英语的主语译成汉语的定语。

转换译的第五个内容，就是把英语中的某些词或某些句子，按照专业术语，转成符合专业意思贴切的词和句。

总之，转换译是翻译中最灵活、最复杂、最有用的一种译法，它与其它译法都有着密切的联系，要和其它译法有机地结合起来一起领会，学习，掌握。但是要完成这一步，首先要树立正确的思想概念，——即要牢记翻译的十六字方针“尊重原文，严守规则，杜绝随意，废除禁锢”。

7. 揉合译

揉合译（也叫联合译或串连译）就是说根据两种语言的标点符号有不同的意义和不同的用法这一特点，翻译时往往把英语的两句三句或更多的句子译成中文的一句，或者是把英文的一段内容译成中文的一句。换句话说，就是在翻译过程中，根据语言习惯的要求，译文的句子可以前后重新排列或个别的调整。

值得注意的是：在重新排列和个别调整时，一定要考虑全面，布局合理，词序、语序规范，文章的中心思想要明确；千万不要牛头不对马嘴和张冠李戴，不要弄错句与句之间的各种关系，例如：并列关系、递进关系、转折关系、假设关系、条件关系、因果关系、对比关系、颠倒关系、多层关系、紧缩关系等等；不要弄错词组的搭配关系，例如：偏

正词组、主谓词组、动宾词组、联合词组、同位词组、连动式、兼语式、外位式等等；同时还注意译文笔风问题，例如：比喻、借代、比拟、比物、连物、设问、对偶、排比、反语、层递、双关等等。

8. 分解译

分解译（也叫解剖翻译）是最难理解的一种翻法，就是指英语中有些紧缩句，把上下句或上下文的意思揉在一起，蓄意深长，饱含他意。遇到此种句子时，要求我们要尊重作者的劳动成果，要坚持冥思苦索，深思熟虑的求知态度，一字一字地想，一组一组的译，一句一句的剖析，反复推敲，仔细斟酌，直至弄清原义。上述情况常见于排比、对比、比拟、比物、双关这几种修辞手段中。

分解译也包括把定语从句分解为二、三、四或更多的句子；还包括把长句子断成几句来译。

四、翻译的过程

翻译过程是对原文的认识过程。了解这个过程，可以帮助我们步骤地、科学地进行翻译工作。有的人把翻译的过程简单地理解为只是将原文转换为汉语的过程，译稿完成就认为任务完毕。其实翻译的过程包括理解、表达、核校、定稿四个阶段，或者称为分析、综合、修改、定稿这样四个阶段。

1. 理解

所谓理解就是熟悉和分析原作。无论翻译哪一个专业的